

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Naaman powiedział: Skoro nie, to niech dadzą twojemu słudze tyle ziemi, ile zdoła unieść zaprzęg mułów,* ponieważ twój sługa nie będzie już składał ofiary całopalnej ani ofiary rzeźnej innym bogom, jak tylko JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu ustąpił: Skoro nie, to niech dadzą twojemu słudze tyle ziemi, ile udźwigną dwa muły, ponieważ twój sługa nie będzie już składał ofiar całopalnych ani ofiar rzeźnych innym bogom, jak tylko PANU!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Naaman powiedział: Proszę więc, niech dadzą twemu słudze tyle ziemi, ile udźwignie para mułów. Twój sługa bowiem nie będzie już składał ani całopalenia, ani <i>innych</i> ofiar obcym bogom, tylko JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Naaman: A nie chcesz? niechże będzie dane proszę słudze twemu brzemie ziemi na dwa muły; boć nie będzie więcej sprawował sługa twój całopalenia i innych ofiar bogom cudzym, jedno Panu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Naaman: Jako chcesz. Ale proszę dozwól mi, słudze twemu, że z ziemi wezmę brzemie na dwu mułów; bo sługa twój nie będzie więcej czynił całopalenia ani ofiary cudzym bogom, jedno JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Naaman rzekł: Jeśli już nie [chcesz], to niech dadzą twemu słudze tyle ziemi, ile para mułów unieść może, ponieważ odtąd twój sługa nie będzie składał ofiary całopalnej ani ofiary krwawej innym bogom, jak tylko Panu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Naaman więc rzekł: Jeżeli nie, to niech dadzą twemu słudze tyle ziemi, ile udźwignie para mułów, gdyż sługa twój nie będzie już składał ofiar całopalnych ani krwawych innym bogom, jak tylko Panu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Naaman powiedział: Jeżeli się nie zgadzasz, to pozwól, proszę, by twojemu słudze dano tyle ziemi, ile może udźwignąć para mułów. Twój sługa nie chce bowiem więcej składać ofiar całopalnych ani krwawych innym bogom, jak tylko JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł wtedy Naaman: „Jeśli nie, to mam prośbę: niech twojemu słudze będzie wolno zabrać tyle ziemi, ile udźwignie para mułów, gdyż odtąd nie będę już składał całopaleń ani ofiar innym bogom, jak tylko JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Naaman rzekł: - Skoro nie, pozwól, aby twojemu słudze dano [tyle] ziemi, [ile wynosi] obciążenie pary mułów, bo sługa twój nie będzie więcej składał całopalenia i krwawej ofiary innym bóstwom, jak tylko Jahwe.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I сказав Неман: І якщо ні, хай дасться твому рабові

¹⁾ tyle ziemi, ile zdoła unieść zaprzęg mułów, מִשָּׂא מַדְפָּרְדִּים מִשָּׂא , tj. ciężar ziemi (możliwy do uniesienia dla) zaprzęgu mułów.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	вантаж пари ослів, і ти мені даси червоної землі, бо більше не зробить твій раб цілопалення і жертви іншим богам, але лиш одному Господеві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Naaman powiedział: Jeśli – nie, niech twemu słudze będzie użyzony łądunek ziemi na zaprzęg z dwóch mułów; bo twój sługa nie będzie więcej składał cudzym bogom całopaleń i rzeźnych ofiar, a jedynie WIEKUITEMU.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Naaman rzekł: "Skoro nie, to proszę, by dano twemu słudze trochę ziemi – tyle, ile uniesie para mułów: bo twój sługa już więcej nie złoży całopalenia ani ofiary żadnemu z bogów oprócz JAHWE.